Est, en outre, réservée à chaque Pays, la faculté d'exiger le dépôt simultané des coupons-réponse et des envois de correspondance à affranchir en échange de ces coupons.

Article 45

Retrait. Modification d'adresse

1. — L'expéditeur d'un objet de correspondance peut le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse, tant que cet objet n'a pas été livré au destinataire.

2. — La demande à formuler à cet effet est transmise par voie postale ou par voie télégraphique aux frais de l'expéditeur, qui doit payer, pour toute demande par voie postale, la taxe applicable à une lettre simple recommandée, et pour toute demande par voie télégraphique, la taxe du télégramme augmentée de la taxe postale, s'il s'agit d'une modification d'adresse.

Article 46

Réexpédition. Rebuts

1. — La réexpédition d'objets de correspondance dans l'intérieur de l'Union ne donne lieu à la perception d'aucun supplément de taxe, sauf les exceptions prévues au Règlement.

Il en est de même du retour à l'expéditeur des objets tombés en rebut.

2. — Les objets de correspondance qui sont réexpédiés ou tombent en rebut sont livrés aux destinataires ou aux expéditeurs contre payement des taxes dont ils ont été grevés au départ, à l'arrivée, ou en cours de route par suite de réexpédition au delà du premier parcours.

3. — Les correspondances tombées en rebut pour quelque cause que ce soit doivent être renvoyées immédiatement au Pays d'origine.

Le délai de conservation des correspondances gardées en instance à la disposition des destinataires ou adressées « poste restante » est réglé par les dispositions du Pays de destination. Toutefois, ce délai ne peut dépasser six mois dans les relations avec les Pays d'outre-mer et deux mois dans les autres relations. Le renvoi au Pays d'origine doit avoir lieu dans un délai plus court, si l'expéditeur l'a demandé par une annotation sur la suscription en une langue connue dans le Pays de destination.

4. — Les imprimés dénués de valeur ne sont pas renvoyés, à moins que l'envoyeur, par une annotation à l'extérieur de l'envoi, n'en ait demandé le retour.

5. — La taxe de « poste restante » prévue à l'article 39 ne suit pas l'objet en ca de réexpédition ou de mise en rebut.

6. — La taxe complémentaire stipulée à l'article 40, § 3, reste exigible en cas de réexpédition ou de mise en rebut d'un envoi exprès.

Jedes Land kann verlangen, daß Antwortschein und Sendung, zu deren Freimachung der Antwortschein dienen soll, gleichzeitig vorgelegt werden.

Artikel 45

Zurückziehen von Briefsendungen. Ändern der Aufschrift

1. Der Absender kann eine Briefsendung, solange sie dem Empfänger noch nicht ausgehändigt ist, zurückziehen oder ihre Aufschrift ändern lassen.

2. Ein solches Verlangen wird brieflich oder telegraphisch auf Kosten des Absenders übermittelt. Dieser hat zu entrichten:

bei brieflicher Übermittlung die Gebühr für einen einfachen Einschreibbrief;

bei telegraphischer Übermittlung die Gebühr für das Telegramm und beim Verlangen einer Änderung der Aufschrift außerdem die Postgebühr.

Artikel 46

Nachsendung. Unzustellbare Sendungen

1. Für die Nachsendung von Briefsendungen innerhalb des Vereins wird, vorbehaltlich der in der Vollzugsordnung vorgesehenen Ausnahmen, keine Nachgebühr erhoben.

Dasselbe gilt von der Rücksendung unzustellbarer Sendungen an den Absender.

2. Briefsendungen, die nachgesandt oder unzustellbar geworden sind, werden den Empfängern oder Absendern gegen Zahlung der Gebühren ausgehändigt, mit denen sie beim Abgang, beim Eingang oder unterwegs bei der Nachsendung über die ursprüngliche Beförderungsstrecke hinaus belegt worden sind.

3. Sendungen, die aus irgendeinem Grunde unzustellbar sind, sollen sofort nach dem Aufgabeland zurückgesandt werden.

Die Aufbewahrungsfrist für postlagernde oder zur Verfügung der Empfänger bereitgehaltene Sendungen wird durch die Vorschriften des Bestimmungslandes geregelt. Diese Frist darf jedoch sechs Monate im Verkehr mit überseeischen Ländern und zwei Monate im Verkehr mit anderen Ländern nicht überschreiten. Die Sendungen sind bereits in kürzerer Frist zurückzuschicken, wenn der Absender dies durch einen Vermerk in der Aufschrift in einer im Bestimmungsland bekannten Sprache verlangt hat.

4. Wertlose Drucksachen werden nicht zurückgesandt, sofern der Absender nicht durch einen Vermerk auf der Außenseite die Rücksendung verlangt hat.

5. Der im Artikel 39 vorgesehene besondere Zuschlag für postlagernde Sendungen wird bei der Nachsendung oder der Unzustellbarkeit gestrichen.

6. Die im Artikel 40 § 3 festgesetzte Ergänzungsgebühr wird auch bei der Nachsendung oder der Unzustellbarkeit einer Eilsendung erhoben.

Article 47

Réclamations

1. — La réclamation de tout envoi peut donner lieu à la perception d'un droit fixe d'un franc au maximum.

En ce qui concerne les envois recommandés, aucun droit n'est perçu si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour un avis de réception.

2. — Les réclamations ne sont admises que dans le délai d'un an à compter du lendemain du dépôt.

Artikel 47

Nachfragen

1. Für jede Nachfrage nach einer Sendung kann eine feste Gebühr von höchstens einem Franken erhoben werden.

Bei Einschreibsendungen wird keine Gebühr erhoben, wenn der Absender schon die besondere Gebühr für einen Rückschein entrichtet hat.

2. Nachfragen sind nur binnen Jahresfrist, vom Tage nach der Auflieferung an gerechnet, zugelassen.

CHAPITRE II

Envois recommandés

Article 48

Taxes

1. — Les objets de correspondance désignés dans l'article 33 peuvent être expédiés sous recommandation.

Toutefois, les parties « Réponse » adhérentes aux cartes postales ne peuvent être recommandées par les expéditeurs primitifs de ces envois.

2. — La taxe de tout envoi recommandé doit être acquittée à l'avance. Elle se compose:

a) du prix d'affranchissement ordinaire de l'envoi, selon sa nature;

b) d'un droit fixe de recommandation de 40 centimes au maximum.

3. — Un récépissé doit être délivré gratuitement à l'expéditeur d'un envoi recommandé, au moment du dépôt.

4. — Les Pays disposés à se charger des risques pouvant dériver du cas de force majeure sont autorisés à percevoir une taxe spéciale de 40 centimes au maximum pour chaque envoi recommandé.

Kapitel II

Einschreibsendungen

Artikel 48

Gebühren

1. Die im Artikel 33 bezeichneten Briefsendungen können eingeschrieben werden.

Die Absender von Postkarten mit Antwortkarte können jedoch die Antwortteile dieser Karten nicht im voraus einschreiben lassen.

2. Die Gebühr für Einschreibsendungen ist vorauszuentrichten. Sie setzt sich zusammen:

a) aus der gewöhnlichen Freigebühr für eine Sendung derselben Gattung;

b) aus einer festen Einschreibgebühr von höchstens 40 Centimen.

3. Dem Absender einer Einschreibsendung ist bei der Einlieferung unentgeltlich ein Einlieferungsschein zu erteilen.

4. Die Länder, die bereit sind, auch bei einem durch höhere Gewalt verursachten Schaden zu haften, können einen Zuschlag von höchstens 40 Centimen für jede Einschreibsendung erheben.

Article 49

Avis de réception

L'expéditeur d'un envoi recommandé peut obtenir un avis de réception en payant, au moment du dépôt, un droit fixe de 40 centimes au maximum.

L'avis de réception peut être demandé postérieurement au dépôt de l'envoi dans le délai fixé par l'article 47 pour les réclamations et moyennant payement d'un droit qui ne doit pas dépasser le double de celui prévu à l'alinéa précédent.

Artikel 49

Rückschein

Der Absender einer Einschreibsendung kann gegen eine bei der Einlieferung zu entrichtende feste Gebühr von höchstens 40 Centimen einen Rückschein erhalten.

Gegen Entrichtung einer Gebühr, die das Doppelte des im vorstehenden Absatz genannten Betrags nicht überschreiten darf, kann ein Rückschein auch nach der Einlieferung verlangt werden, jedoch nur in der durch Artikel 47 für Nachfragen festgesetzten Frist.

Article 50

Étendue de la responsabilité

Sauf les cas prévus à l'article suivant, les Administrations répondent de la perte des envois recommandés.

L'expéditeur a droit, de ce chef, à une indemnité dont le montant est fixé à 50 francs par objet.

S'il a acquitté les droits d'une réclamation et si celle-ci est motivée par une faute de service, ces droits sont également restitués.

Artikel 50

Umfang der Verantwortlichkeit

Die Verwaltungen sind vorbehaltlich der Fälle des folgenden Artikels für den Verlust der Einschreibsendungen verantwortlich.

Der Absender hat in diesem Falle Anspruch auf eine Entschädigung, deren Betrag auf 50 Franken für die einzelne Sendung festgesetzt wird.

Hat der Absender die Gebühren für eine Nachfrage entrichtet und ist die Nachfrage durch Schuld des Postdienstes verursacht, so werden ihm diese Gebühren ebenfalls erstattet.

Article 51

Exceptions au principe de la responsabilité

Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité pour la perte d'envois recommandés:

a) en cas de force majeure; toutefois, la responsabilité subsiste à l'égard de l'Office expéditeur qui a accepté de couvrir les risques de force majeure (art. 48, § 4);

b) lorsqu'elles ne peuvent rendre compte des envois par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure;

c) lorsqu'il s'agit d'envois dont le contenu tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 41, § 1;

d) lorsque l'expéditeur n'a formulé aucune réclamation dans le délai prévu à l'article 47.

Article 52

Cessation de la responsabilité

Les Administrations cessent d'être responsables des envois recommandés dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur règlement intérieur.

Pour les envois adressés poste restante, ou conservés en instance à la disposition des destinataires, la responsabilité cesse par la délivrance à une personne qui a justifié de son identité suivant les règles en vigueur dans le Pays de destination, et dont les noms et qualités sont conformes aux indications de l'adresse.

Article 53

Payement de l'indemnité

L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Office dont relève le bureau expéditeur de l'envoi, sous réserve de son droit de recours contre l'Office responsable.

Article 54

Délai de payement

1. — Le payement de l'indemnité doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai de six mois à compter du lendemain du jour de la réclamation. Ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les Pays d'outre-mer.

2. — L'Office d'origine est autorisé à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'Office intermédiaire ou destinataire qui, régulièrement saisi, a laissé s'écouler six mois sans donner de solution à l'affaire; ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les Pays d'outre-mer.

L'Office expéditeur peut différer exceptionnellement le règlement de l'indemnité au delà du délai prévu au paragraphe précédent lorsque la question de savoir si la perte de l'envoi est due à un cas de force majeure n'est pas tranchée.

Article 55

Détermination de la responsabilité

1. — Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité pour la perte d'un envoi recommandé incombe à l'Office qui, ayant reçu l'objet sans faire d'observation, et étant mis en possession de tous les

Artikel 51

Ausnahmen vom Grundsatz der Verantwortlichkeit

Die Verwaltungen sind von jeder Verantwortlichkeit für den Verlust von Einschreibsendungen befreit:

a) wenn ein Fall höherer Gewalt vorliegt; hat indes die absendende Verwaltung die Haftung für einen durch höhere Gewalt verursachten Schaden übernommen (Art. 48 § 4), so bleibt ihre Verantwortlichkeit bestehen;

b) wenn sich über die Sendungen kein Nachweis führen läßt, weil die Dienstpapiere durch höhere Gewalt vernichtet sind;

c) wenn es sich um Sendungen handelt, deren Inhalt unter die Verbote des Artikels 41 § 1 fällt;

d) wenn der Absender seine Nachfrage nicht innerhalb der im Artikel 47 vorgesehenen Frist gestellt hat.

Artikel 52

Erlöschen der Verantwortlichkeit

Die Verwaltungen sind nicht mehr für Einschreibsendungen verantwortlich, die ihren inneren Vorschriften gemäß ausgehändigt worden sind.

Die Verantwortlichkeit für postlagernde oder sonst zur Abholung bereitgehaltene Sendungen erlischt, sobald diese Sendungen an eine Person ausgehändigt sind, die sich nach den im Bestimmungsland geltenden Vorschriften ausgewiesen hat und deren Namen und Eigenschaft mit den Angaben in der Aufschrift übereinstimmen.

Artikel 53

Zahlung des Ersatzbetrags

Die Verpflichtung zur Zahlung des Ersatzbetrags liegt der Aufgabeverwaltung ob, es bleibt ihr jedoch das Recht des Rückgriffs auf die verantwortliche Verwaltung vorbehalten.

Artikel 54

Zahlungsfrist

1. Der Ersatzbetrag soll sobald als möglich und spätestens innerhalb sechs Monaten, vom Tage nach der Nachfrage an gerechnet, gezahlt werden. Im Verkehr mit überseeischen Ländern beträgt diese Frist neun Monate.

2. Die Aufgabeverwaltung ist berechtigt, den Absender für Rechnung der Zwischen- oder der Bestimmungsverwaltung zu entschädigen, wenn diese sechs Monate hat verstreichen lassen, ohne die ordnungsmäßig bei ihr anhängig gemachte Sache zu erledigen. Im Verkehr mit überseeischen Ländern beträgt diese Frist neun Monate.

Die Aufgabeverwaltung kann die Ersatzleistung ausnahmsweise über die im vorangehenden Paragraphen genannte Frist hinausschieben, wenn die Frage, ob der Verlust auf höherer Gewalt beruht, noch nicht geklärt ist.

Artikel 55

Feststellung der Verantwortlichkeit

1. Bis zum Nachweis des Gegenteils fällt die Verantwortlichkeit für den Verlust einer Einschreibsendung der Verwaltung zu, die die Sendung unbeanstandet übernommen hat und, nachdem sie in den Besitz aller

moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir, ni la délivrance au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'Office suivant.

Si la perte a eu lieu en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quel Pays le fait s'est accompli, les Offices en cause supportent le dommage par parts égales. Toutefois, l'intégralité de l'indemnité due doit être versée à l'Office d'origine par la première Administration qui ne peut établir la transmission régulière de l'envoi réclamé au service correspondant. Il appartient à cette Administration de récupérer sur les autres Offices responsables la quote-part de chacun d'eux dans le dédommagement de l'ayant droit.

2. — Lorsqu'un objet recommandé a été perdu dans les circonstances de force majeure, l'Office sur le territoire ou dans le service duquel la perte a eu lieu n'en est responsable envers l'Office expéditeur que si les deux Pays se chargent des risques dérivant du cas de force majeure.

3. — Par le fait du payement de l'indemnité, l'Administration responsable est subrogée jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre des tiers.

Article 56

Remboursement de l'indemnité à l'Office expéditeur

L'Office responsable ou pour le compte duquel le payement est effectué en conformité de l'article 54 est tenu de rembourser à l'Office expéditeur le montant de l'indemnité dans un délai de trois mois après notification du payement.

Ce remboursement s'effectue sans frais pour l'Office créditeur, soit au moyen d'un mandat de poste ou d'une traite, soit en espèces ayant cours dans le Pays créditeur. Passé le délai de trois mois, la somme due à l'Office expéditeur est productive d'intérêt, à raison de sept pour cent l'an, à compter du jour de l'expiration dudit délai.

L'Office dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le payement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au payement.

Toutefois, les Administrations peuvent s'entendre pour liquider périodiquement les indemnités qu'elles ont payées aux expéditeurs et dont elles ont reconnu le bien-fondé.

Article 57

Responsabilité pour les envois recommandés en dehors des limites de l'Union

La responsabilité en matière d'envois recommandés à destination ou en provenance de Pays étrangers à l'Union ou en transit par ces Pays est réglée selon les dispositions suivantes:

a) pour le transport dans le ressort de l'Union, d'après les stipulations de la Convention;

b) pour le transport en dehors des limites de l'Union, d'après les conditions notifiées par l'Office de l'Union qui sert d'intermédiaire.

vorschriftsmäßigen Unterlagen für die Nachforschungen gesetzt worden ist, weder die Aushändigung an den Empfänger noch die ordnungsmäßige Weitergabe an die folgende Verwaltung nachweisen kann.

Wenn der Verlust während der Beförderung eingetreten ist, ohne daß das Land ermittelt werden kann, in dessen Gebiet oder Dienstbereich dies geschehen ist, so tragen die beteiligten Verwaltungen den Schaden zu gleichen Teilen. Dessenungeachtet ist der Aufgabeverwaltung der volle Ersatzbetrag von der ersten Verwaltung zu zahlen, die die vorschriftsmäßige Weitergabe an die nächste Verwaltung nicht nachweisen kann. Es ist Sache dieser ersten Verwaltung, von jeder der anderen verantwortlichen Verwaltungen den auf sie entfallenden Anteil an dem Ersatzbetrag einzuziehen.

2. Ist der Verlust einer Einschreibsendung auf höhere Gewalt zurückzuführen, so ist die Verwaltung, in deren Gebiet oder Dienstbereich der Verlust eingetreten ist, gegenüber der Aufgabeverwaltung nur dann haftbar, wenn beide Länder für den Schaden aus höherer Gewalt haften.

3. Durch Zahlung des Ersatzbetrags tritt die verantwortliche Verwaltung bis zur Höhe dieses Betrags in die Rechte des Entschädigten ein bezüglich aller etwaigen Ansprüche gegen den Empfänger der in Verlust geratenen Sendung, den Absender oder gegen Dritte.

Artikel 56

Erstattung des Ersatzbetrags an die Aufgabeverwaltung

Die verantwortliche oder diejenige Verwaltung, für deren Rechnung die Zahlung gemäß Artikel 54 geleistet wird, ist verpflichtet, der Aufgabeverwaltung den Ersatzbetrag innerhalb drei Monaten nach erfolgter Benachrichtigung zu erstatten.

Die Erstattung geschieht ohne Kosten für die Gläubigerverwaltung durch Postanweisung, durch Wechsel oder in barem Gelde, das im Gläubigerland umlauffähig ist. Nach Ablauf der drei Monate verzinst sich die der Aufgabeverwaltung geschuldete Summe mit jährlich 7 v. H., und zwar vom Tage des Ablaufs dieser Frist an.

Wenn eine Verwaltung, deren Verantwortlichkeit gehörig festgestellt ist, anfangs die Zahlung des Ersatzbetrags abgelehnt hat, so muß sie außerdem alle Nebenkosten tragen, die aus der nicht gerechtfertigten Verzögerung der Zahlung entstehen.

Die Verwaltungen können jedoch vereinbaren, über die den Absendern gezahlten und als begründet anerkannten Ersatzbeträge nur in bestimmten Zeiträumen abzurechnen.

Artikel 57

Verantwortlichkeit für Einschreibsendungen im Verkehr mit Nichtvereinsländern

Die Verantwortlichkeit für Einschreibsendungen, die nach Nichtvereinsländern gerichtet sind, aus ihnen herrühren oder im Durchgang durch sie befördert werden, wird wie folgt geregelt:

a) bei der Beförderung innerhalb des Vereinsgebiets nach den Festsetzungen dieses Vertrags;

b) bei der Beförderung außerhalb der Vereinsgrenzen nach den von der vermittelnden Vereinsverwaltung bekanntgegebenen Bedingungen.

CHAPITRE III

Envois contre remboursement

Article 58

Taxes et conditions. Liquidation

1. — Les correspondances recommandées peuvent être expédiées grevées de remboursement dans les relations entre les Pays dont les Administrations conviennent d'assurer ce service.

Sauf arrangement contraire, le montant du remboursement est exprimé dans la monnaie du Pays d'origine de l'envoi.

Le maximum du remboursement est égal à celui fixé pour les mandats de poste à destination du Pays d'origine de l'envoi.

Les objets contre remboursement sont soumis aux formalités et aux taxes des envois recommandés.

L'expéditeur paie, en outre, une taxe fixe qui ne peut être inférieure à 20 centimes, ni supérieure à 50 centimes, et un droit proportionnel de $^1/_2$ pour cent du montant du remboursement. L'Office expéditeur a la faculté d'arrondir ces taxes, d'après les convenances de son système monétaire.

2. — Le montant encaissé sur le destinataire est transmis à l'expéditeur au moyen d'un mandat de remboursement qui est émis gratuitement.

Les Administrations peuvent s'entendre sur un autre procédé pour la liquidation des sommes encaissées. Elles peuvent, notamment, se charger, dans des conditions à convenir, de les verser en compte courant postal dans le Pays de destination de l'envoi.

Article 59

Annulation du montant du remboursement

L'expéditeur d'un envoi recommandé grevé de remboursement peut demander le dégrèvement total ou partiel du montant du remboursement.

Les demandes de cette nature sont soumises aux mêmes dispositions que les demandes de retrait ou de modification d'adresse (art. 45).

Article 60

Responsabilité en cas de perte de l'envoi

La perte d'un envoi recommandé grevé de remboursement engage la responsabilité du service postal dans les conditions déterminées par les articles 50 et 51.

Article 61

Garantie des sommes encaissées régulièrement

Les sommes encaissées régulièrement du destinataire, qu'elles aient été ou non converties en mandats de poste ou versées en compte courant postal, sont garanties à l'expéditeur dans les conditions déterminées en faveur du déposant par l'Arrangement concernant les mandats de poste ou par les prescriptions régissant le service des chèques et virements postaux.

Kapitel III

Nachnahmesendungen

Artikel 58

Gebühren und Versendungsbedingungen. Begleichung der eingezogenen Beträge

1. Einschreibsendungen können zwischen Ländern, deren Verwaltungen die Ausführung eines solchen Dienstes vereinbaren, unter Nachnahme abgesandt werden.

Vorbehaltlich abweichender Vereinbarung wird der Nachnahmebetrag in der Währung des Aufgabelandes der Sendung angegeben.

Der Meistbetrag der Nachnahme ist gleich dem Meistbetrag für Postanweisungen nach dem Aufgabeland der Nachnahmesendung.

Nachnahmesendungen unterliegen derselben Behandlung und denselben Gebühren wie Einschreibsendungen.

Der Absender zahlt außerdem eine feste Gebühr, die nicht niedriger als 20 Centimen und nicht höher als 50 Centimen sein darf, sowie eine Gebühr von $^1/_2$ v. H des Nachnahmebetrags. Die Aufgabeverwaltung kann diese Gebühren nach den Erfordernissen ihres Münzsystems abrunden.

2. Der vom Empfänger eingezogene Betrag wird dem Absender mit Nachnahme-Postanweisung unentgeltlich übersandt.

Die Verwaltungen können für die Begleichung der eingezogenen Beträge auch ein anderes Verfahren vereinbaren. Insbesondere können sie sich dahin verständigen, eingezogene Beträge Postscheckkonten im Bestimmungsland der Nachnahmesendungen zuzuführen.

Artikel 59

Ermäßigen oder Streichen des Nachnahmebetrags

Der Absender einer eingeschriebenen Nachnahmesendung kann die Streichung oder Ermäßigung des Nachnahmebetrags verlangen.

Verlangen dieser Art unterliegen denselben Bestimmungen wie die Verlangen auf Zurückziehung von Sendungen oder Änderung der Aufschrift (Art. 45).

Artikel 60

Verantwortlichkeit bei Verlust einer Nachnahmesendung

Bei Verlust einer eingeschriebenen Nachnahmesendung ist die Post nach den Vorschriften der Artikel 50 und 51 zur Ersatzleistung verpflichtet.

Artikel 61

Haftung für die ordnungsmäßig eingezogenen Beträge

Für die vom Empfänger ordnungsmäßig eingezogenen Beträge wird dem Absender nach den Bedingungen Gewähr geleistet, die nach dem Postanweisungsabkommen oder den Vorschriften über den Postscheck- und Überweisungsverkehr zugunsten der Einzahler von Beträgen getroffen sind. Es macht hierbei keinen Unterschied, ob die Beträge bereits auf Postanweisung eingezahlt oder einem Postscheckkonto zugeführt worden sind oder nicht.

Article 62

Indemnité en cas de non-encaissement, d'encaissement insuffisant ou frauduleux

1. — Si l'envoi a été livré au destinataire sans encaissement du montant du remboursement, l'expéditeur a droit à une indemnité, pourvu qu'une réclamation ait été formulée dans le délai prévu à l'article 47, § 2, et à moins que le non-encaissement ne soit dû à une faute ou à une négligence de sa part ou que le contenu de l'envoi ne tombe sous le coup des interdictions prévues à l'article 41.

Il en est de même si la somme encaissée du destinataire est inférieure au montant du remboursement indiqué ou si l'encaissement a été effectué frauduleusement.

L'indemnité ne pourra dépasser, en aucun cas, le montant du remboursement.

2. — Par le fait du payement de l'indemnité et jusqu'à concurrence de son montant, l'Administration responsable est subrogée dans les droits de l'expéditeur pour tout recours éventuel contre le destinataire ou les tiers.

Article 63

Sommes encaissées régulièrement. Indemnités. Payement et recours

L'obligation de payer les sommes encaissées régulièrement ainsi que l'indemnité dont il est question à l'article précédent, incombe à l'Office dont relève le bureau expéditeur de l'envoi, sous réserve de son droit de recours contre l'Office responsable.

Article 64

Délai de payement

Les dispositions de l'article 54 concernant les délais de payement de l'indemnité pour la perte d'un envoi recommandé s'appliquent au payement des sommes encaissées ou de l'indemnité pour les envois contre remboursement.

Article 65

Détermination de la responsabilité

Le payement, par l'Office expéditeur, des sommes encaissées régulièrement, ainsi que celui de l'indemnité prévue à l'article 62, se fait pour le compte de l'Office destinataire. Celui-ci est responsable, à moins qu'il ne puisse prouver que la faute est due à la non-observation d'une disposition réglementaire par l'Office expéditeur.

Dans les cas d'encaissement frauduleux à la suite de la disparition dans le service d'un envoi contre remboursement, la responsabilité des Offices en cause est déterminée selon les règles prévues à l'article 55 pour la perte d'un envoi recommandé ordinaire.

Article 66

Remboursement des sommes avancées

L'Office destinataire est tenu de rembourser à l'Office expéditeur, dans les conditions prévues à l'article 56, les sommes qui ont été avancées pour son compte.

Artikel 62

Entschädigung bei Nichteinziehung, bei Einziehung eines zu geringen Betrags oder bei Einziehung durch einen Betrüger

1. Ist die Nachnahmesendung dem Empfänger ohne Einziehung des Nachnahmebetrags ausgehändigt worden, so hat der Absender Anspruch auf eine Entschädigung, sofern er in der im Artikel 47 § 2 vorgesehenen Frist eine Nachfrage gestellt hat und falls nicht die Unterlassung der Einziehung auf eine Schuld oder Fahrlässigkeit von seiner Seite zurückzuführen ist oder der Inhalt der Sendung unter die Verbote des Artikels 41 fällt.

Dasselbe gilt, wenn die vom Empfänger eingezogene Summe niedriger ist als der angegebene Nachnahmebetrag oder wenn der Betrag von einem Betrüger eingezogen worden ist.

Die Entschädigung darf in keinem Falle den Nachnahmebetrag übersteigen.

2. Durch Zahlung des Ersatzbetrags tritt die verantwortliche Verwaltung bis zur Höhe dieses Betrags in die Rechte des Absenders ein bezüglich aller etwaigen Ansprüche gegen den Empfänger oder gegen Dritte.

Artikel 63

Ordnungsmäßig eingezogene Beträge. Entschädigung. Zahlung und Rückgriff

Die Zahlung der ordnungsmäßig eingezogenen Nachnahmebeträge sowie der im vorangehenden Artikel erwähnten Entschädigung liegt der Aufgabeverwaltung ob. Dieser Verwaltung bleibt das Recht des Rückgriffs auf die verantwortliche Verwaltung vorbehalten.

Artikel 64

Zahlungsfrist

Die Bestimmungen des Artikels 54 über die Zahlungsfristen bei Verlust einer Einschreibsendung werden auch auf die Zahlung eingezogener Nachnahmebeträge und der Entschädigung für Nachnahmesendungen angewandt.

Artikel 65

Feststellung der Verantwortlichkeit

Die ordnungsmäßig eingezogenen Beträge sowie die im Artikel 62 vorgesehene Entschädigung werden durch die Aufgabeverwaltung der Nachnahmesendung für Rechnung der Bestimmungsverwaltung ausgezahlt. Die Bestimmungsverwaltung ist verantwortlich, wenn sie nicht beweisen kann, daß der Fehler auf die Nichtbeachtung einer Dienstvorschrift durch die Aufgabeverwaltung zurückzuführen ist.

Wird der Betrag einer im Postdienst abhanden gekommenen Nachnahmesendung von einem Betrüger eingezogen, so richtet sich die Verantwortlichkeit der beteiligten Verwaltungen nach den Vorschriften des Artikels 55 über den Verlust einer Einschreibsendung ohne Nachnahme.

Artikel 66

Erstattung der verauslagten Beträge

Die Bestimmungsverwaltung ist verpflichtet, die für ihre Rechnung verauslagten Beträge der Aufgabeverwaltung unter den Bedingungen des Artikels 56 zu erstatten.

Article 67

Mandats de remboursement

Le montant d'un mandat de remboursement qui, pour un motif quelconque, n'a pas été payé au bénéficiaire, n'est pas remboursé à l'Office d'émission. Il est tenu à la disposition du bénéficiaire par l'Office expéditeur de l'envoi grevé de remboursement et revient définitivement à cet Office, après l'expiration du délai légal de prescription.

A tous les autres égards, et sous les réserves prévues au Règlement, les mandats de remboursement sont soumis aux dispositions fixées par l'Arrangement concernant les mandats de poste.

Article 68

Partage de la taxe et du droit de remboursement

Les taxes prévues au dernier alinéa du § 1 de l'article 58 sont partagées par moitié entre l'Administration d'origine et celle du Pays de destination dans les conditions prescrites par le Règlement.

Dans le cas où deux Offices ne perçoivent pas une taxe fixe de remboursement d'égal montant, la quote-part à bonifier à l'Office correspondant est calculée sur la base de la taxe la plus faible.

CHAPITRE IV

Attribution des taxes. Frais de transit et d'entrepôt

Article 69

Attribution des taxes

Sauf les cas expressément prévus par la Convention, chaque Administration garde en entier les sommes qu'elle a perçues.

Article 70

Frais de transit

1. — Les correspondances échangées en dépêches closes entre deux Administrations de l'Union, au moyen des services d'une ou de plusieurs autres Administrations (services tiers), sont soumises au profit de chacun des Pays traversés ou dont les services participent au transport, aux frais de transit indiqués dans le tableau suivant:

	Par kilogramme de lettres et de cartes postales Fr. c.	Par kilogramme d'autres objets Fr. c.
1° Parcours territoriaux:		
jusqu'à 1 000 km.	0,75	0,10
au delà de 1 000 » 2 000 »	1,00	0,15
» » » 2 000 » 3 000 »	1,50	0,20
» » » 3 000 » 6 000 »	2,50	0,30
» » » 6 000 » 9 000 »	3,50	0,40
» » » 9 000 km.	4,50	0,50
2° Parcours maritimes:		
jusqu'à 300 milles marins	0,75	0,10
au delà de 300 jusqu'à 1 500 milles marins	2,00	0,25
entre l'Europe et l'Amérique du Nord	3,00	0,40
au delà de 1 500 jusqu'à 6 000 milles marins	4,00	0,50
au delà de 6 000 milles marins ...	6,00	0,75

Artikel 67

Nachnahme-Postanweisungen

Der Betrag einer Nachnahme-Postanweisung, der dem Empfänger aus irgendeinem Grunde nicht ausgezahlt worden ist, kommt nicht der Aufgabeverwaltung der Postanweisung zugute. Er wird vielmehr von der Aufgabeverwaltung der Nachnahmesendung zur Verfügung des Empfangsberechtigten gehalten und fällt dieser Verwaltung nach Ablauf der gesetzlichen Verjährungsfrist endgültig zu.

In jeder anderen Hinsicht unterliegen die Nachnahme-Postanweisungen, vorbehaltlich der in der Vollzugsordnung vorgesehenen Ausnahmen, den Bestimmungen des Postanweisungsabkommens.

Artikel 68

Teilung der Nachnahmegebühren

Die im Artikel 58 § 1, letzter Absatz vorgesehenen Nachnahmegebühren werden zwischen der Aufgabe- und der Bestimmungsverwaltung gemäß den Vorschriften der Vollzugsordnung halbscheidlich geteilt.

Erheben zwei Verwaltungen als feste Gebühr nicht den gleichen Betrag, so wird die niedrigere Gebühr bei Berechnung des zu vergütenden Anteils zugrunde gelegt.

Kapitel IV

Gebührenbezug. Durchgangs- und Lagerkosten

Artikel 69

Gebührenbezug

Jede Verwaltung behält, abgesehen von den in diesem Vertrag ausdrücklich festgesetzten Ausnahmen, unverkürzt die Beträge, die sie erhoben hat.

Artikel 70

Durchgangskosten

Briefschaften, die zwischen zwei Vereinsverwaltungen in geschlossenen Briefposten durch die Postverbindungen einer oder mehrerer anderer Verwaltungen (dritte Verwaltungen) ausgetauscht werden, unterliegen zugunsten jedes der Durchgangsländer oder der Länder, deren Postverbindungen bei der Beförderung beteiligt sind, den nachstehenden Durchgangskosten.

	Briefe und Postkarten für je 1 Kilogramm Franken	Centimen	Andere Gegenstände für je 1 Kilogramm Franken	Centimen
1. Landbeförderung				
bis 1 000 Kilometer....	—	75	—	10
über 1 000 » 2 000 »	1	—	—	15
» 2 000 » 3 000 »	1	50	—	20
» 3 000 » 6 000 »	2	50	—	30
» 6 000 » 9 000 »	3	50	—	40
» 9 000 Kilometer.....	4	50	—	50
2. Seebeförderung				
bis 300 Seemeilen	—	75	—	10
über 300 » 1 500 »	2	—	—	25
zwischen Europa und Nordamerika..	3	—	—	40
über 1 500 bis 6 000 Seemeilen...	4	—	—	50
über 6 000 Seemeilen...	6	—	—	75

2. — Les frais de transit pour le transport maritime sur un trajet n'excédant pas 300 milles marins sont fixés au tiers des sommes prévues au paragraphe précédent, si l'Administration intéressée reçoit déjà, du chef des dépêches transportées, la rémunération afférente au transit territorial.

3. — En cas de transport maritime effectué par deux ou plusieurs Administrations, les frais du parcours total ne peuvent pas dépasser 6 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et 0.75 franc par kilogramme d'autres objets. Lorsque les totaux de ces frais dépassent respectivement 6 francs et 0.75 franc, ils sont répartis entre les Administrations participant au transport, au prorata des distances parcourues, sans préjudice des arrangements différents qui peuvent intervenir entre les parties intéressées.

4. — Sont considérés comme services tiers, à moins d'arrangement contraire, les transports maritimes effectués directement entre deux Pays, au moyen de navires dépendant de l'un d'eux, ainsi que les transports effectués entre deux bureaux d'un même Pays, par l'intermédiaire de services dépendant d'un autre Pays.

5. — Les correspondances échangées à découvert entre deux Administrations de l'Union sont soumises, sans égard au poids ou à la destination, aux frais de transit suivants, savoir:

lettres	6	centimes pièce
cartes postales.....	2 1/2	» »
autres objets	2 1/2	» »

Toutefois, les Administrations sont autorisées à considérer comme des dépêches closes les envois expédiés à découvert qui dépassent le poids de 250 grammes.

6. — Sont considérés comme autres objets, en ce qui concerne les frais de transit, les journaux ou paquets de journaux et écrits périodiques expédiés en vertu de l'Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques, ainsi que les boîtes avec valeur déclarée expédiées en vertu de l'Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée.

7. — Un Office est autorisé à soumettre à l'appréciation d'une Commission d'arbitres les résultats d'une statistique qui, selon lui, différerait trop de la réalité. Cet arbitrage est constitué ainsi qu'il est prévu à l'article 10.

Article 71

Frais d'entrepôt

L'entrepôt, dans un port, de dépêches closes apportées par un paquebot et destinées à être reprises par un autre paquebot donne lieu au payement d'une rémunération fixée à 50 centimes par sac au profit de l'Office des postes du lieu d'entrepôt, pourvu que cet Office ne reçoive pas de payement pour un service de transit territorial ou maritime.

2. Die Durchgangsvergütung für die Seebeförderung auf einer Strecke von nicht mehr als 300 Seemeilen wird auf ein Drittel der im vorstehenden Paragraphen vorgesehenen Beträge festgesetzt, wenn die beteiligte Verwaltung für die beförderten Briefposten schon die Landdurchgangsvergütung empfängt.

3. Wenn die Seebeförderung von zwei oder mehreren Verwaltungen ausgeführt wird, dürfen die Kosten für die gesamte Strecke 6 Franken für das Kilogramm Briefe und Postkarten und 75 Centimen für das Kilogramm anderer Gegenstände nicht überschreiten. Wenn die Summe der Einzelbeträge 6 Franken oder 75 Centimen übersteigt, so werden diese nach dem Verhältnis der zurückgelegten Entfernungen unter die Verwaltungen verteilt, die an der Beförderung teilnehmen; hierüber können indes zwischen den Beteiligten auch andere Vereinbarungen getroffen werden.

4. Besteht keine andere Abmachung, so gelten als Leistungen dritter Verwaltungen die Seebeförderungen, die unmittelbar zwischen zwei Ländern durch Schiffe eines dieser Länder ausgeführt werden, ebenso die Beförderungen zwischen zwei Postanstalten desselben Landes durch die Verbindungen eines anderen Landes.

5. Briefschaften, die in offenem Durchgang zwischen zwei Vereinsverwaltungen ausgetauscht werden, unterliegen ohne Rücksicht auf Gewicht und Bestimmungsland folgenden Durchgangskosten:

Briefe	6	Centimen das Stück,
Postkarten.....	2 1/2	» » »
andere Gegenstände	2 1/2	» » » .

Die Verwaltungen sind jedoch berechtigt, in offenem Durchgang beförderte Sendungen im Einzelgewicht von mehr als 250 Gramm als geschlossene Posten zu betrachten.

6. Als andere Gegenstände gelten bezüglich der Durchgangskosten auch die auf Grund des Postzeitungsabkommens beförderten Zeitungen und Zeitschriften sowie die auf Grund des Wertbrief- und Wertkästchenabkommens versandten Wertkästchen.

7. Jede Verwaltung ist berechtigt, die Ergebnisse einer Durchgangsermittlung, die ihrer Meinung nach allzusehr von der Wirklichkeit abweichen, dem Urteil eines Schiedsgerichts zu unterbreiten. Dieses Schiedsgericht wird nach den Vorschriften des Artikels 10 gebildet.

Artikel 71

Lagerkosten

Werden geschlossene Briefposten, die von einem Postdampfer angebracht werden und von einem anderen Postdampfer zu übernehmen sind, in einem Hafen gelagert, so ist hierfür an die Postverwaltung des Lagerorts eine Vergütung von 50 Centimen für den Sack zu zahlen, sofern diese Verwaltung nicht schon eine Land- oder Seedurchgangsvergütung erhält.

Article 72

Exemption de frais de transit

Sont exempts de tous frais de transit territorial ou maritime, les correspondances en franchise de port mentionnées à l'article 43; les cartes postales-réponse renvoyées au Pays d'origine; les envois réexpédiés; les rebuts; les avis de réception; les mandats de poste et tous autres documents relatifs au service postal, notamment les plis concernant les virements postaux.

Les dépêches mal dirigées sont considérées, en ce qui concerne le payement des frais de transit et d'entrepôt, comme si elles avaient suivi leur voie normale.

Article 73

Services extraordinaires

Les prix de transit spécifiés à l'article 70 ne s'appliquent pas aux transports dans l'Union au moyen de services extraordinaires spécialement créés ou entretenus par une Administration sur la demande d'une ou de plusieurs autres Administrations. Les conditions de cette catégorie de transports sont réglées de gré à gré entre les Administrations intéressées.

Article 74

Services aériens

1. — Les prix de transit prévus à l'article 70 ne s'appliquent pas aux services aériens établis pour le transport des correspondances entre deux ou plusieurs Pays.

2. — Les frais de transport afférents à chaque parcours effectué par voie aérienne sont uniformes pour toutes les Administrations qui font emploi du service sans participer aux frais d'exploitation.

3. — Les Administrations des postes des Pays desservis directement par des services aériens déterminent, d'accord avec les Compagnies intéressées, les frais de transport afférents aux dépêches chargées dans les aéroports de leurs territoires respectifs pour les parcours effectués au moyen des appareils de ces Compagnies. Toutefois, est réservé à toute Administration dont dépend un service aérien, le droit de percevoir, pour la totalité du parcours, les frais de transport par ce service directement de chaque Administration qui en fait emploi.

4. — Le transbordement en cours de route des dépêches qui empruntent successivement plusieurs services aériens distincts se fait obligatoirement par l'intermédiaire de l'Administration des postes du Pays où a lieu le transbordement. Cette règle ne s'applique pas lorsque ce transbordement a lieu entre des appareils assurant les sections successives d'un même service.

Si les dépêches doivent être entreposées avant leur réexpédition par un autre service aérien, l'Administration des postes intéressée a droit aux frais d'entrepôt aux conditions prévues par l'article 71.

Artikel 72

Befreiung von Durchgangskosten

Befreit von jeglichen Land- und Seedurchgangskosten sind die im Artikel 43 erwähnten gebührenfreien Sendungen, die nach dem Ursprungsland zurückgesandten Antwortpostkarten, die nachgesandten Sendungen, die unzustellbaren Sendungen, die Rückscheine, die Postanweisungen und alle anderen postdienstlichen Papiere, insbesondere die Sendungen des Postüberweisungsverkehrs.

Die fehlgeleiteten Kartenschlüsse werden für die Zahlung der Durchgangs- und Lagerkosten nach ihrem regelmäßigen Beförderungsweg angesetzt.

Artikel 73

Außergewöhnliche Verbindungen

Die Durchgangsvergütungen des Artikels 70 gelten nicht für Beförderungen innerhalb des Vereins durch außergewöhnliche Verbindungen, die von einer Verwaltung auf Verlangen einer oder mehrerer anderen Verwaltungen besonders hergestellt oder unterhalten werden. Die Bedingungen für die Benutzung solcher Verbindungen werden zwischen den beteiligten Verwaltungen in freier Vereinbarung geregelt.

Artikel 74

Luftpostverbindungen

1. Die Durchgangsvergütungen des Artikels 70 gelten nicht für Luftpostverbindungen, die für die Beförderung von Briefsendungen zwischen zwei oder mehreren Ländern eingerichtet sind.

2. Die Kosten für die Benutzung einer Luftpostverbindung sind für alle Verwaltungen, die an den Betriebskosten nicht beteiligt sind, gleich hoch.

3. Die Postverwaltungen der Länder, zwischen denen eine Luftpostverbindung besteht, bestimmen im Einvernehmen mit den beteiligten Gesellschaften die Beförderungskosten auf den von den Flugzeugen bedienten Strecken für alle Briefposten, die in den Flughäfen ihres Gebiets verladen werden. Jede Verwaltung, die eine Luftpostverbindung unterhält, ist jedoch berechtigt, die Beförderungskosten für die ganze Strecke unmittelbar von jeder die Verbindung benutzenden Verwaltung zu erheben.

4. Zur Umladung von Kartenschlüssen, die nacheinander mit verschiedenen Luftpostverbindungen befördert werden, ist die Postverwaltung des Landes, in dem die Verladung stattfindet, ohne weiteres verpflichtet. Diese Verpflichtung besteht nicht für die Umladung zwischen Flugzeugen, die aufeinanderfolgende Teilstrecken derselben Verbindung durchfliegen.

Müssen die Kartenschlüsse vor ihrer Weitersendung mit einer anderen Luftpostverbindung gelagert werden, so hat die beteiligte Postverwaltung Anspruch auf Lagerkosten nach den Vorschriften des Artikels 71.

En dehors de ces frais éventuels d'entrepôt, les Administrations des Pays survolés n'ont droit à aucune rémunération pour les dépêches transportées par voie aérienne au-dessus de leurs territoires.

Article 75

Payements et décomptes

1. — Les frais de transit et d'entrepôt sont à la charge de l'Administration du Pays d'origine.

2. — Le décompte général de ces frais a lieu d'après les données des relevés statistiques établis, une fois tous les cinq ans, pendant une période de vingt-huit jours à déterminer dans le Règlement.

3. — Lorsque le solde annuel des décomptes des frais de transit et d'entrepôt entre deux Offices ne dépasse pas 1000 francs, l'Office débiteur est exonéré de tout payement de ce chef.

Article 76

Frais de transit dans les relations avec les Pays étrangers à l'Union

1. — Les Offices qui ont des relations avec les Pays situés en dehors de l'Union doivent prêter leur concours à tous les autres Offices de celle-ci pour que les correspondances soient soumises en dehors de l'Union, comme dans son ressort, aux frais de transit déterminés par l'article 70.

2. — Les frais totaux de transit maritime dans l'Union et en dehors de l'Union ne peuvent toutefois pas excéder 15 francs par kilogramme de lettres et de cartes postales et 1 franc par kilogramme d'autres objets. Le cas échéant, ces frais sont répartis au prorata des distances, entre les Offices intervenant dans le transport.

3. — Les frais de transit, territorial ou maritime, en dehors des limites de l'Union comme dans le ressort de celle-ci, des correspondances auxquelles s'applique le présent article, sont constatés dans la même forme que les frais de transit afférents aux correspondances échangées entre Pays de l'Union au moyen des services d'autres Pays de l'Union.

Article 77

Échange de dépêches closes avec des bâtiments de guerre

1. — Des dépêches closes peuvent être échangées entre les bureaux de poste de l'un des Pays contractants et les commandants de divisions navales ou bâtiments de guerre de ce même Pays en station à l'étranger, ou entre le commandant d'une de ces divisions navales ou bâtiment de guerre et le commandant d'une autre division ou bâtiment du même Pays, par l'intermédiaire des services territoriaux ou maritimes dépendant d'autres Pays.

Außer diesen etwaigen Lagerkosten steht den Verwaltungen der überflogenen Länder keinerlei Vergütung für die auf dem Luftwege über ihren Gebieten beförderten Briefposten zu.

Artikel 75

Zahlungen und Abrechnungen

1. Die Durchgangs- und Lagerkosten sind von der Verwaltung des Ursprungslandes zu tragen.

2. Die Abrechnung über diese Kosten erfolgt auf Grund statistischer Ermittlungen, die alle fünf Jahre während eines durch die Vollzugsordnung zu bestimmenden 28tägigen Zeitraums vorzunehmen sind.

3. Wenn das aus der Abrechnung über die Durchgangs- und Lagerkosten zwischen zwei Verwaltungen festgestellte jährliche Guthaben nicht mehr als 1000 Franken beträgt, so ist die schuldende Verwaltung von jeder Zahlung in dieser Beziehung befreit.

Artikel 76

Durchgangskosten aus dem Verkehr mit Nichtvereinsländern

1. Die Verwaltungen, die mit Nichtvereinsländern in Verkehr stehen, müssen allen anderen Vereinsverwaltungen dazu behilflich sein, daß die Briefsendungen außerhalb des Vereinsgebiets wie innerhalb seines Bereichs nur den im Artikel 70 festgesetzten Durchgangskosten unterworfen werden.

2. Die gesamten Kosten für den Seedurchgang innerhalb und außerhalb des Vereins dürfen 15 Franken für das Kilogramm Briefe und Postkarten und 1 Frank für das Kilogramm anderer Sendungen nicht übersteigen. Diese Kosten werden gegebenenfalls nach dem Verhältnis der Entfernungen unter die Verwaltungen, die an der Beförderung beteiligt sind, geteilt.

3. Die Kosten für den Land- und Seedurchgang außerhalb wie innerhalb des Vereinsgebiets werden für die in diesem Artikel behandelten Briefsendungen in derselben Weise ermittelt wie die Durchgangskosten für Briefsendungen, die zwischen Vereinsländern durch Vermittlung anderer Vereinsländer ausgetauscht werden.

Artikel 77

Austausch geschlossener Briefposten mit Kriegsschiffen

1. Zwischen den Postanstalten eines der vertragschließenden Länder und den Befehlshabern von Geschwadern oder Kriegsschiffen desselben Landes, die in fremden Gewässern weilen, sowie zwischen dem Befehlshaber eines dieser Geschwader oder Kriegsschiffe und dem Befehlshaber eines anderen Geschwaders oder anderen Kriegsschiffs desselben Landes können durch die Land- und Seepostverbindungen anderer Länder geschlossene Briefposten ausgetauscht werden.

2. — Les correspondances de toute nature comprises dans ces dépêches doivent être exclusivement à l'adresse ou en provenance des états-majors et des équipages des bâtiments destinataires ou expéditeurs des dépêches; les tarifs et conditions d'envoi qui leur sont applicables sont déterminés, d'après ses règlements intérieurs, par l'Administration des postes du Pays auquel appartiennent les bâtiments.

3. — Sauf arrangement contraire entre les Offices intéressés, l'Office postal expéditeur ou destinataire des dépêches dont il s'agit est redevable, envers les Offices intermédiaires, de frais de transit calculés conformément aux dispositions de l'article 70.

2. In diesen Briefposten dürfen nur solche Briefsendungen jeder Art enthalten sein, die an die Stäbe und Mannschaften der die Briefposten empfangenden oder absendenden Schiffe gerichtet sind oder von ihnen herrühren. Die Gebühren und Versendungsbedingungen werden von der Postverwaltung des Landes, dem die Schiffe gehören, nach ihren inländischen Verordnungen bestimmt.

3. Wenn keine andere Vereinbarung zwischen den beteiligten Verwaltungen besteht, hat die Postverwaltung, die solche Briefposten abschickt oder empfängt, den Durchgangsverwaltungen Durchgangskosten nach den Bestimmungen des Artikels 70 zu zahlen.

Dispositions diverses

Article 78

Inobservation de la liberté de transit

Lorsqu'un Pays n'observe pas les dispositions de l'article 25 concernant la liberté de transit, les Administrations ont le droit de supprimer le service postal avec lui. Elles doivent donner préalablement avis de cette mesure par télégramme aux Administrations intéressées.

Article 79

Engagements

Les Pays contractants s'engagent à prendre, ou à proposer à leurs pouvoirs législatifs respectifs, les mesures nécessaires:

a) pour punir tant la contrefaçon et l'usage frauduleux des coupons-réponse internationaux que l'emploi frauduleux, pour l'affranchissement d'envois postaux, de timbres-poste contrefaits ou ayant déjà servi, ainsi que d'empreintes contrefaites ou ayant déjà servi, de machines à affranchir;

b) pour interdire et réprimer les opérations frauduleuses de fabrication, vente, colportage ou distribution de vignettes et timbres en usage dans le service des postes, contrefaits ou imités de telle manière qu'ils pourraient être confondus avec les vignettes et timbres émis par l'Administration d'un des Pays adhérents;

c) pour punir les opérations frauduleuses de fabrication et de mise en circulation de cartes d'identité postales, ainsi que l'emploi frauduleux de ces cartes;

d) pour empêcher et, le cas échéant, punir l'insertion d'opium, de morphine, de cocaïne et autres stupéfiants dans les envois postaux en faveur desquels cette insertion ne serait pas expressément autorisée par la Convention et les Arrangements de l'Union.

Verschiedene Bestimmungen

Artikel 78

Nichtbeachtung der Freiheit des Durchgangs

Wenn ein Land die Bestimmungen des Artikels 25 über die Freiheit des Durchgangs nicht beachtet, sind die Verwaltungen berechtigt, den Postverkehr mit ihm einzustellen. Von dieser Maßnahme müssen sie den beteiligten Verwaltungen vorher telegraphisch Mitteilung machen.

Artikel 79

Besondere Verpflichtungen

Die vertragschließenden Länder verpflichten sich, die notwendigen Maßnahmen zu ergreifen oder ihren gesetzgebenden Körperschaften vorzuschlagen:

a) um sowohl den Nachdruck und den betrügerischen Gebrauch von Antwortscheinen als auch die betrügerische Verwendung falscher oder schon gebrauchter Postwertzeichen und Freistempel zur Freimachung von Postsendungen unter Strafe zu stellen;

b) um alle betrügerischen Handlungen zum Zwecke der Herstellung, des Verkaufs, des Vertriebs oder der Verbreitung von gefälschten oder nachgemachten postdienstlichen Marken und Wertzeichen zu verbieten und zu verhindern, die derart beschaffen sind, daß sie mit den Marken und Wertzeichen, die von der Verwaltung eines der vertragschließenden Länder ausgegeben sind, verwechselt werden könnten;

c) um alle betrügerischen Handlungen zum Zwecke der Herstellung und der Verbreitung von Postausweiskarten sowie die betrügerische Verwendung dieser Karten unter Strafe zu stellen;

d) um die Versendung von Opium, Morphin, Kokain und anderen Betäubungsmitteln in Postsendungen zu verhindern und gegebenenfalls zu bestrafen, soweit eine solche Versendung nicht ausdrücklich durch diesen Vertrag oder die Nebenabkommen zugelassen ist.

Dispositions finales

Article 80

Mise à exécution et durée de la Convention

La présente Convention sera mise à exécution le 1er octobre 1925 et demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Pays ci-dessus énumérés ont signé la présente Convention en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Suède et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Stockholm, le 28 août 1924.

Schlußbestimmungen

Artikel 80

Inkrafttreten und Dauer des Vertrags

Dieser Vertrag soll am 1. Oktober 1925 in Kraft treten und für unbestimmte Zeit gelten.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten der vorbezeichneten Länder diesen Vertrag in einem Stück unterzeichnet, das in dem Archiv der schwedischen Regierung niedergelegt und von dem jedem Teile eine Abschrift zugestellt werden wird.

Geschehen zu Stockholm, am 28. August 1924.

Pour l'Union de l'Afrique du Sud:
pour E. A. Sturman:
D. J. O'Kelly
D. J. O'Kelly

Pour l'Albanie:
David Bjurström

Pour l'Allemagne:
W. Schenk
K. Orth

Pour les États-Unis d'Amérique:
Joseph Stewart
Eugène R. White
Edwin Sands

Pour l'ensemble des Possessions Insulaires des États-Unis d'Amérique autres que les Iles Philippines:
Joseph Stewart
Eugène R. White
Edwin Sands

Pour les Iles Philippines:
Juan Ruiz

Pour la République Argentine:
M. Rodriguez Ocampo

Pour la Commonwealth de l'Australie:

Pour l'Autriche:
Julius Juhlin
Gustaf Kihlmark
Gunnar Lager
Thore Wennqvist

Pour la Belgique:
A. Pirard
Hub. Krains
O. Schockaert

Pour la Colonie du Congo Belge:
M. Halewyck
G. Tondeur

Pour la Bolivie:
Mto. Urriolagoitia H

Pour le Brésil:
A. de Almeida-Brandão
J. Henrique Aderne

Pour la Bulgarie:
N. Boschnacoff
St. Ivanoff

Pour le Canada:
Peter T. Coolican

Pour le Chili:
César Leon
L. Tagle Salinas
C. Verneuil

Pour la Chine:
Tai Tch' Enne Linne

Pour la République de Colombie:
Luis Serrano-Blanco

Pour la République de Costa-Rica:
V. Andersson

Pour la République de Cuba:
José D. Morales Diaz
César Carvallo

Pour le Danemark:
C. Mondrup
Holmblad

Pour la Ville Libre de Dantzig:
Dr. Alfred Wysocki
Dr. Marjan Blachier

Pour la République Dominicaine:
C. G. F. Hagström

Pour l'Égypte:
H. Mazloum
E. Maggiar
Wahbé Ibrahim

Pour l'Équateur:

Pour l'Espagne:
El Conde de San Esteban de Cañongo
José Moreno Pineda
A. Camacho

Pour les Colonies Espagnoles:
Martin Vicente Salto

Pour l'Esthonie:
Edward Wirgo

Pour l'Éthiopie:
B. Marcos
A. Bousson

Pour la Finlande:
G. E. F. Albrecht

Pour la France:
M. Lebon
Robert Hieguet
A. Body
Douarche
G. Béchel

Pour l'Algérie:
H. Treuillé

Pour les Colonies et Protectorats Français de l'Indochine:
André Touzet

Pour l'ensemble des autres Colonies Françaises:
G. Pillias
Ginestou

Pour la Grande-Bretagne et divers Colonies et Protectorats Britanniques:
F. H. Williamson
E. L. Ashley Foakes
W. G. Gilbert

Pour la Grèce:
Penthéroudakis
J. Lachnidakis

Pour le Guatémala:

Pour la République d'Haïti:
Carl Schlyter

Pour la République du Honduras:

Pour la Hongrie:
O. de Fejér
G. Baron Szalay

Pour l'Inde Britannique:
Geoffrey Clarke
Hemanta Kumar Raha

Pour l'État Libre d'Irlande:
pour P. S. O'Hëigeartaigh:
P. S. Mac Cathmhaoil
P. S. Mac Cathmhaoil
D. O'Hiarlatha

Pour l'Islande:
C. Mondrup
Holmblad

Pour l'Italie:
Luigi Picarelli
Paolo Riello
Giovanni Bartoli

Pour l'ensemble des Colonies Italiennes:
Luigi Picarelli
Paolo Riello
Giovanni Bartoli

Pour le Japon:
S. Komori
H. Kawai
H. Makino

Pour le Chosen:
S. Komori
R. Takahashi

Pour l'ensemble des autres Dépendances Japonaises:
K. Sugino
H. Kawai

Pour la Lettonie:
Ed. Kadikis
Louis Rudans

Pour la République de Libéria:
Gustaf W. de Horn de Rantzien

Pour la Lithuanie:
I. Jurkunas-Scheynius
Adolfas Sruoga

Pour le Luxembourg:
Jaaques

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone Espagnole):
F. Gentil
Walter

Pour le Maroc (Zone Espagnole):
El Conde de San Esteban de Cañongo
José Moreno Pineda
A. Camacho

Pour le Mexique:
R. Nieto
José V. Chávez

Pour le Nicaragua:

Pour la Norvège:
Klaus Helsing
Oskar Homme

Pour la Nouvelle-Zélande:
A. T. Markman

Pour la République de Panama:
José de Morales Diaz
César Carvallo

Pour le Paraguay:
Gunnar Langborg

Pour les Pays-Bas:
Schreuder
J. S. v. Gelder
J. M. Lamers

Pour les Indes Néerlandaises:
I. J. Milborn
pour M. W. F. Gerdes Oosterbeek:
I. J. Milborn

Pour les Colonies Néerlandaises en Amérique:
I. J. Milborn
pour M. W. F. Gerdes Oosterbeek:
I. J. Milborn

Pour le Pérou:
Emil Hector

Pour la Perse:
Fahimed Dowleh
E. Pire

Pour la Pologne:
Dr. Alfred Wysocki
Dr. Marjan Blachier

Pour le Portugal:
Henrique Mousinho d'Albuquerque
Adalberto da Costa Veiga

Pour les Colonies Portugaises de l'Afrique:
Juvenal Elvas Floriado Santa Barbara

Pour les Colonies Portugaises de l'Asie et de l'Océanie:
Joaquim Pires Ferreira Chaves

Pour la Roumanie:
George Lecca

Pour la République de St. Marin:
Percival Kalling

Pour le Salvador:

Pour le Territoire de la Sarre:
P. Courtilet

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes:
Dragutin Dimitrijević
Sava Tutundžić
Miloš Kovačević
Stojša Krbavac

Pour le Royaume de Siam:
Phya Sanpakitch Preecha

Pour la Suède:
Julius Juhlin
Gustaf Kihlmark
Gunnar Lager
Thore Wennqvist

Pour la Suisse:
P. Dubois
C. Roches

Pour la Tchécoslovaquie:
JuDr. Otokar Růžička
Joseph Zábrodský

Pour la Tunisie:
F. Gentil
Barbarat

Pour la Turquie:
pour Mehmed Sabry
Béha Taly
Béha Taly

Pour l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes:
V. Ossinsky
V. Dovgolevski
E. Hirschfeld
E. Syrevitch
Katiss
V. Tchitchinadse

Pour l'Uruguay:
Adolfo Agorio

Pour les États-Unis de Vénézuela:
Luis Alejandro Aguilar

Protocole Final de la Convention

Au moment de procéder à la signature de la Convention postale universelle conclue à la date de ce jour, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

I

Retrait de correspondances

Les dispositions de l'article 45 de la Convention ne s'appliquent pas à la Grande-Bretagne, ni aux Dominions, Colonies et Protectorats britanniques, dont la législation intérieure ne permet pas le retrait de correspondances à la demande de l'expéditeur.

II

Équivalents. Limites maxima et minima

1. — Chaque Pays a la faculté de majorer jusqu'à 60 % ou de réduire jusqu'à 20 % les taxes prévues à l'article 34, § 1, conformément aux indications du tableau ci-après:

	Limites inférieures (valeur-or) centimes	Limites supérieures (valeur-or) centimes
Lettres { 1er échelon	20	40
Lettres { par échelon supplémentaire	12	24
Cartes postales { simples	12	24
Cartes postales { avec réponse	24	48
Imprimés (par 50 grammes)	4	8
Impressions en relief pour les aveugles (par 1 000 grammes)	4	8
Papiers d'affaires (par 50 grammes)	4	8
» » (minimum de taxe)	20	—
Échantillons de marchandises (par 50 gr.)	4	8
» » » (minimum de taxe)	8	—

Les taxes choisies doivent, autant que possible, être entre elles dans les mêmes proportions que les taxes de base, chaque Office ayant la faculté d'arrondir ses taxes suivant les convenances de son système monétaire.

2. — Il est loisible à chaque Pays de réduire à 10 centimes la taxe de la carte postale simple et à 20 centimes celle de la carte postale avec réponse payée.

3. — La taxe des imprimés peut exceptionnellement être réduite à 3 centimes par échelon de 50 grammes.

4. — Il est loisible à chaque Pays de fixer à son gré, pour ce qui concerne la somme à payer à ses ressortissants, l'indemnité prévue à l'article 50.

Toutefois, les règlements de compte entre les Offices intéressés s'effectuent sur la base du montant de 50 francs.

5. — Le tarif adopté par un Pays s'applique aux taxes à percevoir à l'arrivée par suite d'absence ou d'insuffisance d'affranchissement.

Schlußprotokoll

Im Begriff, zur Unterzeichnung des heute abgeschlossenen Weltpostvertrags zu schreiten, sind die unterzeichneten Bevollmächtigten über folgendes übereingekommen:

I

Zurückziehen von Briefsendungen

Die Bestimmungen des Artikels 45 des Vertrags gelten nicht für Großbritannien und die britischen Dominien, Kolonien und Schutzgebiete, deren innere Gesetzgebung die Zurückziehung von Postsendungen auf Verlangen des Absenders nicht gestattet.

II

Gegenwerte. Obere und untere Grenzen

1. Jedes Land ist berechtigt, die im Artikel 34 § 1 vorgesehenen Gebühren entsprechend den Angaben in der nachstehenden Übersicht bis um 60 v H zu erhöhen oder bis um 20 v H zu ermäßigen.

	Untere Grenzen in Goldcentimen	Obere Grenzen in Goldcentimen
Briefe { erste Gewichtsstufe	20	40
Briefe { jede weitere Gewichtsstufe	12	24
Postkarten { einfache	12	24
Postkarten { mit Antwortkarte	24	48
Drucksachen (für je 50 g)	4	8
Blindenschriftsendungen (für je 1000 g)	4	8
Geschäftspapiere (für je 50 g)	4	8
» (Mindestsatz)	20	—
Warenproben (für je 50 g)	4	8
» (Mindestsatz)	8	—

Die Gebühren müssen soweit als möglich unter sich in demselben Verhältnis stehen wie die Grundgebühren, wobei indes jede Verwaltung die Gebühren nach den Erfordernissen ihres Münzsystems abrunden darf.

2. Jedes Land kann die Gebühr für die einfache Postkarte auf 10 Centimen und die Gebühr für die Postkarte mit Antwortkarte auf 20 Centimen herabsetzen.

3. Die Drucksachengebühr darf ausnahmsweise auf 3 Centimen für je 50 Gramm herabgesetzt werden.

4. Jedes Land kann den Betrag der im Artikel 50 vorgesehenen Entschädigung, der seinen Absendern zu zahlen ist, nach eigenem Ermessen festsetzen.

Zwischen den Verwaltungen wird jedoch stets auf der Grundlage des Betrags von 50 Franken abgerechnet.

5. Der von einem Lande angenommene Tarif gilt auch für die Gebühren, die auf den eingehenden nicht- oder unzureichend freigemachten Sendungen anzusetzen sind.

III

Faculté de prescrire l'affranchissement obligatoire

Lorsqu'un Pays laisse descendre sa taxe en dessous de 20 centimes pour le premier échelon de poids des lettres et en dessous du montant proportionnel pour les cartes postales et les autres objets, les autres Pays sont autorisés à appliquer l'affranchissement obligatoire à son égard et peuvent distribuer sans les taxer les correspondances non ou insuffisamment affranchies en provenance de ce Pays. Il demeure entendu que ce Pays a, lui aussi, le droit de prescrire l'affranchissement obligatoire.

Est, en outre, réservée à chaque Pays la faculté de ne pas admettre les cartes postales avec réponse payée dans les relations avec un autre Pays, lorsque la différence entre les taxes des deux Pays est telle que l'emploi de ces cartes peut donner lieu à des abus de la part du public.

III

Recht auf Einführung des Freimachungszwangs

Läßt ein Land seine Gebühren unter 20 Centimen für die erste Gewichtsstufe für die Briefe und unter den entsprechenden Betrag für die Postkarten und die anderen Gegenstände sinken, so dürfen die anderen Länder für den Verkehr nach diesem Lande den Freimachungszwang einführen und nicht- oder unzureichend freigemachte Sendungen aus diesem Lande ohne Erhebung von Nachgebühren aushändigen. Selbstverständlich kann das betreffende Land auch seinerseits den Freimachungszwang einführen.

Ferner ist jedem Lande das Recht vorbehalten, Postkarten mit Antwortkarte im Verkehr mit einem anderen Lande nicht zuzulassen, wenn der Unterschied in den Gebühren der beiden Länder so groß ist, daß die Verwendung solcher Karten zu einem Mißbrauch durch das Publikum Anlaß geben kann.

IV

Dépôt de correspondances à l'étranger

Chaque Pays est autorisé à prendre toutes les mesures jugées opportunes pour empêcher que les correspondances provenant de son territoire ne soient transportées à travers la frontière pour être déposées à la poste à l'étranger. Il a, en particulier, le droit de frapper de sa taxe interne ou de renvoyer à l'origine les envois que des personnes ou maisons de commerce domiciliées dans ce Pays déposent ou font déposer à l'étranger, pour bénéficier de taxes plus basses, à l'adresse de personnes ou maisons de commerce de l'intérieur de ce même Pays. Les modalités de la perception des taxes sont laissées au choix de ce Pays.

IV

Einlieferung von Briefsendungen im Ausland

Jedes Land kann alle ihm zweckdienlich erscheinenden Maßnahmen treffen, um zu verhindern, daß die auf seinem Gebiet aufkommenden Briefsendungen zur Einlieferung bei einer fremden Postanstalt über die Grenze gebracht werden. Insbesondere darf es Sendungen, die auf seinem Gebiet ansässige Personen oder Geschäftshäuser, um aus niedrigeren Gebühren Vorteil zu ziehen, im Ausland einliefern oder einliefern lassen und die an Personen oder Geschäftshäuser im eigenen Lande gerichtet sind, mit seiner inneren Gebühr belegen oder nach dem Aufgabeort zurückschicken. Die Einzelheiten der Gebührenerhebung bleiben dem Ermessen dieses Landes überlassen.

V

Once avoirdupois

Il est admis, par mesure d'exception, que les Pays qui, à cause de leur régime intérieur, ne peuvent adopter le type de poids décimal métrique, ont la faculté d'y substituer l'once avoirdupois (28,3465 grammes) en assimilant une once à 20 grammes pour les lettres et 2 onces à 50 grammes pour les imprimés, papiers d'affaires et échantillons.

V

Unzengewicht

Die Länder, die ihrer inneren Verhältnisse halber die Grundstufe des metrischen Dezimalgewichts nicht annehmen können, sind ausnahmsweise befugt, an deren Stelle die Unze englischen Gewichts (28,3465 Gramm) zu setzen. Hierbei sind bei den Briefen eine Unze mit 20 Gramm und bei den Drucksachen, Geschäftspapieren und Warenproben zwei Unzen mit 50 Gramm gleichzustellen.

VI

Coupons-réponse

Les Administrations ont la faculté de ne pas se charger du débit des coupons-réponse.

Elles sont autorisées à restreindre le nombre des coupons-réponse à vendre ou à échanger à la même personne en un seul jour. Dans ce cas, elles font part de leur décision au Bureau international qui la communique aux Administrations de l'Union.

Les Administrations postales de la Perse et de l'Uruguay ont la faculté de ne pas se charger provisoirement du service et de l'échange des coupons-réponse.

VI

Antwortscheine

Die Verwaltungen sind berechtigt, sich mit dem Vertrieb von Antwortscheinen nicht zu befassen.

Sie können die Zahl der Antwortscheine, die der nämlichen Person an einem Tage verkauft oder umgetauscht werden, beschränken. Ein derartiger Beschluß ist dem Internationalen Büro mitzuteilen, das die Vereinsverwaltungen benachrichtigt.

Die Postverwaltungen von Persien und von Uruguay sind berechtigt, sich mit dem Dienst und dem Umtausch von Antwortscheinen vorläufig nicht zu befassen.

VII

Droit de recommandation

Les Pays qui ne peuvent pas fixer à 40 centimes le droit de recommandation prévu à l'article 48, § 2, de la Convention sont, toutefois, autorisés à percevoir un droit pouvant s'élever jusqu'à 50 centimes au maximum.

VII

Einschreibgebühr

Die Länder, die die im Artikel 48 § 2 des Vertrags vorgesehene Einschreibgebühr nicht auf 40 Centimen festsetzen können, dürfen eine Gebühr bis zum Höchstbetrag von 50 Centimen erheben.

VIII

Frais d'entrepôt

Exceptionnellement, l'Administration portugaise est autorisée à percevoir pour toutes les dépêches transbordées au port de Lisbonne les frais d'entrepôt prévus à l'article 71.

VIII

Lagerkosten

Die portugiesische Postverwaltung ist ausnahmsweise ermächtigt, für alle im Hafen von Lissabon verladenen Kartenschlüsse Lagerkosten nach Artikel 71 zu erheben.

IX

Protocole laissé ouvert aux Pays non représentés

L'Equateur, le Guatémala, la République du Honduras, le Nicaragua et le Salvador, qui font partie de l'Union postale, ne s'étant pas fait représenter au Congrès, le Protocole leur reste ouvert pour adhérer à la Convention et aux Arrangements qui y ont été conclus, ou seulement à l'un ou à l'autre d'entre eux.

Le Protocole reste aussi ouvert dans le même but à la Commonwealth de l'Australie dont le délégué a dû s'absenter au moment de la signature des Actes.

IX

Offenhaltung des Protokolls für Länder, die nicht vertreten waren

Für Ekuador, Guatemala, die Republik Honduras, Nikaragua und Salvador, die dem Weltpostverein angehören, auf dem Kongreß aber nicht vertreten waren, wird das Protokoll für ihren Beitritt zum Vertrag und zu den Nebenabkommen oder zu einzelnen von ihnen offengehalten.

Zu dem nämlichen Zwecke wird das Protokoll dem Australischen Bunde offengehalten, dessen Vertreter ohne Unterzeichnung der Urkunde abzureisen genötigt war.

X

Protocole laissé ouvert aux Pays représentés pour signatures et adhésions

Le Protocole demeure ouvert en faveur des Pays dont les représentants n'ont signé aujourd'hui que la Convention ou un certain nombre seulement des Arrangements arrêtés par le Congrès, à l'effet de leur permettre d'adhérer aux autres Arrangements signés ce jour, ou à l'un ou à l'autre d'entre eux.

X

Offenhaltung des Protokolls für Unterzeichnungen und Beitrittserklärungen von Ländern, die vertreten waren

Das Protokoll wird zugunsten der Länder offengehalten, deren Vertreter heute nur den Vertrag oder nur eine gewisse Zahl der vom Kongreß beschlossenen Nebenabkommen unterzeichnet haben, damit sie auch den übrigen heute unterzeichneten Nebenabkommen oder einzelnen von ihnen beitreten können.

XI

Délai pour la notification des adhésions par les Pays de l'Union non représentés

Les adhésions prévues à l'article IX ci-dessus devront être notifiées au Gouvernement du Royaume de Suède par les Gouvernements respectifs, en la forme diplomatique, et par lui aux Etats de l'Union. Le délai qui leur est accordé pour cette notification expirera le 1er septembre 1925.

XI

Frist für die Beitrittserklärungen von Vereinsländern, die nicht vertreten waren

Die in dem vorstehenden Artikel IX vorgesehenen Beitrittserklärungen sollen durch die in Betracht kommenden Regierungen in diplomatischer Form der Regierung des Königreichs Schweden und durch diese den Vereinsstaaten bekanntgegeben werden. Die den Regierungen hierfür gewährte Frist läuft am 1. September 1925 ab.

XII [1]

Commission d'Études

Une Commission composée des représentants de quatorze Administrations est chargée d'étudier et de rechercher les voies et moyens de simplifier le travail des Congrès et d'en accélérer la marche.

Le résultat de ses études sera soumis aux Administrations pour décision, dans des délais qui permettent de l'appliquer au prochain Congrès.

A cet effet, ladite Commission est autorisée à formuler toutes propositions qu'elle jugera utiles et celles-ci passeront en force, si elles réunissent la majorité des suffrages exprimés.

Le Bureau international assurera les travaux de Chancellerie de la Commission ainsi formée et son Directeur prendra part à ses délibérations.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si les dispositions qu'il contient étaient insérées dans le texte même de la Convention à laquelle il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Suède et dont une copie sera remise à chaque Partie.

Fait à Stockholm, le 28 août 1924.

[1] Cet article, qui avait été omis dans le Protocole signé à Stockholm, a fait l'objet d'un Protocole additionnel transmis dès lors à MM. les délégués qui en ont fait retour au Bureau du Congrès, suivi de leurs signatures.

XII [1])

Arbeitsausschuß

Ein Ausschuß von Vertretern von vierzehn Verwaltungen erhält den Auftrag zu prüfen, welche Mittel und Wege geeignet erscheinen, die Arbeit der Kongresse zu erleichtern und zu beschleunigen.

Das Ergebnis dieser Prüfung wird den Verwaltungen so zeitig zur Entscheidung vorgelegt werden, daß es bereits auf dem nächsten Kongreß in Wirksamkeit treten kann.

Zu dem gedachten Zwecke darf der Ausschuß alle ihm gut scheinenden Vorschläge machen. Diese Vorschläge treten in Kraft, wenn sie die Mehrheit der abgegebenen Stimmen erhalten.

Das Internationale Büro hat die Kanzleiarbeiten dieses Ausschusses wahrzunehmen. Der Direktor des Büros nimmt an den Beratungen des Ausschusses teil.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten dies Protokoll aufgenommen, das dieselbe Kraft und dieselbe Gültigkeit haben soll, als wenn die in ihm enthaltenen Bestimmungen in dem Vertrag, auf den es sich bezieht, selbst ständen, und haben das Protokoll in einem Stück unterzeichnet, das in dem Archiv der Schwedischen Regierung niedergelegt und von dem jedem Teile eine Abschrift zugestellt werden wird.

Geschehen zu Stockholm, am 28. August 1924.

[1]) Dieser Artikel, der in dem zu Stockholm unterzeichneten Schlußprotokoll weggelassen war, hat den Gegenstand eines Zusatzprotokolls gebildet, das den Bevollmächtigten nachträglich übermittelt und von ihnen mit ihren Unterschriften an das Kongreßbüro zurückgesandt worden ist.

Pour l'Union de l'Afrique de Sud:
pour E. A. Sturmann:
D. J. O'Kelly
D. J. O'Kelly

Pour l'Albanie:
David Bjurström

Pour l'Allemagne:
W. Schenk
K. Orth

Pour les États-Unis d'Amérique:
Joseph Stewart
Eugène R. White
Edwin Sands

Pour l'ensemble des Possessions Insulaires des États-Unis d'Amérique autres que les Iles Philippines:
Joseph Stewart
Eugène R. White
Edwin Sands

Pour les Iles Philippines:
Juan Ruiz

Pour la République Argentine:
M. Rodriguez Ocampo

Pour la Commonwealth de l'Australie:

Pour l'Autriche:
Julius Juhlin
Gustaf Kihlmark
Gunnar Lager
Thore Wennqvist

Pour la Belgique:
A. Pirard
Hub. Krains
O. Schockaert

Pour la Colonie du Congo Belge:
M. Halewyck
G. Tondeur

Pour la Bolivie:
Mto. Urriolagoitia II

Pour le Brésil:
A. de Almeida-Brandão
J. Henrique Aderne

Pour la Bulgarie:
N. Boschnacoff
St. Ivanoff

Pour le Canada:
Peter T. Coolican

Pour le Chili:
César Leon
L. Tagle Salinas
C. Verneuil

Pour la Chine:
Tai Tch'Enne Linne

Pour la République de Colombie:
Luis Serrano-Blanco

Pour la République de Costa-Rica:
V. Andersson

Pour la République de Cuba:
José D. Morales Diaz
César Carvallo

Pour le Danemark:
C. Mondrup
Holmblad

Pour la Ville Libre de Dantzig:
Dr. Alfred Wysocki
Dr. Marjan Blachier

Pour la République Dominicaine:
C. G. F. Hagström

Pour l'Égypte:
H. Mazloum
E. Maggiar
Wahbé Ibrahim

Pour l'Équateur:

Pour l'Espagne:
El Conde de San Esteban de Cañongo
José Moreno Pineda
A. Camacho

Pour les Colonies Espagnoles:
Martin Vicente Salto

Pour l'Esthonie:
Edward Wirgo

Pour l'Éthiopie:
B. Marcos
A. Bousson

Pour la Finlande:
G. E. F. Albrecht

Pour la France:
M. Lebon
Robert Hicguet
A. Body
Douarche
G. Béchel

Pour le Algérie:
H. Treuillé

Pour les Colonies et Protectorats Français de l'Indochine:
André Touzet

Pour l'ensemble des autres Colonies Françaises:
G. Pillias
Ginestou

Pour la Grande-Bretagne et divers Colonies et Protectorats Britanniques:
F. H. Williamson
E. L. Ashley Foakes
W. G. Gilbert

Pour la Grèce:
Penthéroudakis
J. Lachnidakis

Pour le Guatémala:

Pour la République d'Haïti:
Carl Schlyter

Pour la République du Honduras:

Pour la Hongrie:
O. de Fejér
G. Baron Szalay

Pour l'Inde Britannique:
Geoffrey Clarke
Hemanta Kumar Raha

Pour l'État Libre d'Irlande:
Pour P. S. O'Hëigeartaigh:
P. S. Mac Cathmhaoil
P. S. Mac Cathmhaoil
D. O'Hiarlatha

Pour l'Islande:
C. Mondrup
Holmblad

Pour l'Italie:
Luigi Picarelli
Paolo Riello
Giovanni Bartoli

Pour l'ensemble des Colonies Italiennes:
Luigi Picarelli
Paolo Riello
Giovanni Bartoli

Pour le Japon:
S. Komori
H. Kawai
H. Makino

Pour le Chosen:
S. Komori
R. Takahashi

Pour l'ensemble des autres Dépendances Japonaises:
K. Sugino
H. Kawai

Pour la Lettonie:
Ed. Kadikis
Louis Rudans

Pour la République de Libéria:
Gustaf W. de Horn de Rantzien

Pour la Lithuanie:
I. Jurkunas-Scheynius
Adolfas Sruoga

Pour le Luxembourg:
Jaaques

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone Espagnole):
F. Gentil
Walter

Pour le Maroc (Zone Espagnole):
El Conde de San Esteban de Cañongo
José Moreno Pineda
A. Camacho

Pour le Mexique:
R. Nieto
José V. Chávez

Pour le Nicaragua:

Pour la Norvège:
Klaus Helsing
Oskar Homme

Pour la Nouvelle-Zélande:
A. T. Markman

Pour la République de Panama:
José D. Morales Diaz
César Carvallo

Pour le Paraguay:
Gunnar Langborg

Pour les Pays-Bas:
Schreuder
J. S. v. Gelder
J. M. Lamers

Pour les Indes Néerlandaises:
I. J. Milborn

pour M. W. F. Gerdes Oosterbeek:
I. J. Milborn

Pour les Colonies Néerlandaises en Amérique:
I. J. Milborn

pour M. W. F. Gerdes Oosterbeek:
I. J. Milborn

Pour le Pérou:
Emil Hector

Pour la Perse:
Fahimed Dowleh
E. Pire

Pour la Pologne:
Dr. Alfred Wysocki
Dr. Marjan Blachier

Pour le Portugal:
Henrique Mousinho d'Albuquerque
Adalberto da Costa Veiga

Pour les Colonies Portugaises de l'Afrique:
Juvenal Elvas Floriado Santa Barbara

Pour les Colonies Portugaises de l'Asie et de l'Océanie:
Joaquim Pires Ferreira Chaves

Pour la Roumanie:
George Lecca

Pour la République de St-Marin:
Percival Kalling

Pour le Salvador:

Pour le Territoire de la Sarre:
P. Courtilet

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes:
Dragutin Dimitrijević
Sava Tutundžić
Miloš Kovačević
Stojša Krbavac

Pour le Royaume de Siam:
Phya Sanpakitch Preecha

Pour la Suède:
Julius Juhlin
Gustav Kihlmark
Gunnar Lager
Thore Wennqvist

Pour la Suisse:
P. Dubois
C. Roches

Pour la Tchécoslovaquie:
JuDr. Otokar Růžička
Joseph Zábrodský

Pour la Tunisie:
F. Gentil
Barbarat

Pour la Turquie:
pour Mehmed Sabry:
Béha Taly
Béha Taly

Pour l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes:
V. Ossinsky
V. Dovgolevski
E. Hirschfeld
E. Syrevitch
Katiss
V. Tchitchinadse

Pour l'Uruguay:
Adolfo Agorio

Pour les États-Unis de Vénézuela:
Luis Alejandro Aguilar